

少年百科丛书

Study
Grammar

ZHONGGUOREN XUE WAIYU

中国人学外语

余士雄编著

中国少年儿童出版社

中国人学外语

余士雄 编著



中国少年儿童出版社

封面设计：陈光祥
尾花、题头画：池长尧

中国人学外语

余士雄编著

*

中国少年儿童出版社出版

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092 1/32 3 1/2 印张 50 千字

1979 年 7 月北京第 1 版 1979 年 7 月北京第 1 次印刷

印数 1—200,000 册 定价 0.23 元

内 容 提 要

这是一本帮助少年读者学习外语的书，它通过浅显的讲解和实例，向少年读者讲解外语和汉语在语法习惯上的差异，帮助读者掌握学习外语的一些基本方法，适合初中同学阅读。

目 次

第一讲 为什么要学外语…………… 1

从许立达学会四种外语说起(1)

马克思、恩格斯学习外语的故事(3)

陈景润学习多种外语,攀登科学高峰(5)

当工人农民也用得着外语(7)

第二讲 怎样培养纯正的发音……………12

从开头就注意发音的准确(12)

听、说训练的方法(16)

训练发音的好帮手——绕口令(19)

听外国人说话要注意的地方(23)

第三讲 怎样记单词……………25

结合句子记单词(25)

按前缀、后缀和复合关系记单词(27)

按反义、同义和同音关系记单词(31)

围绕一个中心记单词(40)

第四讲 怎样学好课文.....41

上课之前先作预习(41)

理解和背诵(43)

精读和泛读(49)

第五讲 怎样正确看待语法.....52

具备一定的语法知识(52)

要比较不要比附(54)

熟记句型,培养语感(55)

注意词的变化,掌握变化规律(58)

注意句子中的词序(60)

注意词类的搭配(63)

第六讲 怎样学惯用语.....64

不做“捉蟹能手”(64)

俗语和谚语(66)

丰富多样的介词习语(68)

第七讲 怎样查词典.....72

词典是学习的工具(72)

- 注意词的多义性(73)
- 注意同音词(75)
- 注意词的文体特征和含义(76)

第八讲 怎样使用标点符号……………78

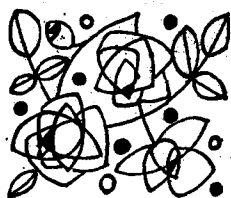
- 一个标点符号的价值(78)
- 外汉标点符号的异同(80)

第九讲 怎样学翻译……………86

- “熊猫”和“竹熊”的故事(86)
- 丰富文化科学知识(90)
- 练习对译(91)

第十讲 怎样创造语言环境……………93

- 创造语言环境的重要性(93)
- 组织课外外语活动(95)



第一讲

为什么要学外语

从许立达学会四种外语说起

上海有一个青年翻译叫许立达，1967年他才十三岁，在上海一个中学上初中一年级。那时候，由于林彪和“四人帮”的干扰和破坏，数理化基础课都被砍掉了，外语课更不受重视，学校有时候还不上课。小许想，不学习文化科学知识将来怎么为社会主义革命和社会主义建设服务呢？毛主席在青少年时代勤奋学习的光辉事迹激励着他。小许于是下决心自学英语，并且订了一个自学计划，严格地执行，连节日、假日也不放过。

上海的夏天很热，小许汗流如雨，还是伏在桌上聚精会神地学习。冬天，南方室内不生火，冷得很，小许的手脚都冻裂了，还是继续不断地钻研ABC。小许这样顽强刻苦，在不到两年的时间里，自学了八册大学英

语课本，做了几百篇英译汉、汉译英的互译练习。以后几年，他又学德语、日语、法语。小许学外语用过的草稿纸足足有七百多斤重。

四年后，小许初中毕业了，因病不能和同学们一起奔赴工作岗位。他就在家坚持自学，经过不断的努力，终于掌握了英、日、德、法四种外语。

1973年，许立达怀着把外语知识献给党和人民的愿望，开始了翻译科学技术资料的工作。在几年的时间里，他翻译了二百多万字的外语科学技术文献。小许对翻译工作十分认真负责，有时候为了搞清一个词的含义，要跑几十次图书馆，查好几种外文词典。经过这样的勤学苦练，小许现在的翻译速度快，质量好，达到了专业翻译人员的水平。小许为四个现代化作出了贡献，大家都称他为“小博士”。

小许想得对，做得好。少年朋友们，我们都要向小许学习，从小就开始学好外语。也许有的同学会说：“我将来不做翻译，学好其他功课就得了，不一定要学外语。”不，不但做翻译需要掌握外语，做其他工作也需要外语知识。我们先来看看无产阶级革命导师马克思、恩格斯是怎样学习外语的，是怎样运用外语进行革命斗争的吧。

马克思、恩格斯学习外语的故事

伟大的无产阶级革命导师马克思、恩格斯，为全世界无产阶级的革命事业贡献了毕生的精力。他们战斗的一生是我们学习的光辉典范。他们在学习外语和使用外语进行革命斗争上，也是我们学习的榜样。

马克思有一句名言：“外国语是人生斗争的一种武器。”马克思、恩格斯把外语作为斗争武器，用它向世界革命人民宣传和传播革命真理，用它团结国际无产阶级和人民群众，用它跟形形色色的阶级敌人做斗争。

马克思、恩格斯为了革命斗争的需要，学习和掌握了一、二十种外语。十九世纪下半叶，工人运动蓬勃发展。在这个充满斗争的年代里，马克思、恩格斯广泛阅读世界各地反映工人运动的报刊和图书，经常接待从世界各地来拜访他们的革命同志，指导他们的斗争，用多种外语写文章，抨击各国反动派和阶级敌人的血腥罪行，揭露工人运动中的机会主义分子，充分发挥了外语这个武器的斗争作用。

马克思、恩格斯自学多种外语，既没有良好的学习条件，又没有现成的外语教师和辅导员，更没有外语广播、电视。但是，他们以顽强的精神和惊人的毅力克服

了种种困难，把多种外语学到手。马克思差不多每天都要读英国的莎士比亚、意大利的但丁和西班牙的塞万提斯等作家的作品，把这些作家当作他的外语教师。恩格斯利用一切外国朋友来访的机会学习外语。有一次，一个西班牙朋友梅萨来拜访他，恩格斯就向他学发音，跟他一起高声朗读西班牙的诗歌。1870年1月，马克思动完手术，在休养的日子里就辛勤地学起外语来了。马克思夫人燕妮很感不安，只好写信给恩格斯，请求他写信劝马克思保重身体。马克思、恩格斯为了革命刻苦钻研，掌握了一二十种外语，并且有好多种达到了精通的地步。

尽管马克思、恩格斯掌握了多种外语，他们仍旧继续钻研，精益求精。1853年6月1日，恩格斯在报纸上读到马克思用英文写的文章，写信给马克思说：“英文不仅写得好，而且很出色。只是有的地方习惯语用得不太合适，然而你的论文中可以指出的缺陷也只此而已。”6月2日，马克思给恩格斯的回信说：“你称赞我的‘幼稚的’英文，使我大为鼓舞。我的不足之处，第一是在语法上没有把握，第二是不能灵活运用辅助短语，而没有这些短语就不可能写得很生动。”马克思、恩格斯就是这样互相帮助，虚心地寻找自己的差距，不断地努力提高外语水平的。

马克思、恩格斯不但自己刻苦学习外语，而且热心地帮助别人学习外语。德国工人运动活动家李卜克内西不懂西班牙文。马克思就耐心地教他学西班牙文，每天都考他，让他把《唐·吉柯德》或其他西班牙书籍的一些段落译出来，直到马克思满意为止。恩格斯也是一样热心帮助别人。恩格斯为了帮助一位意大利社会主义者学习好英文，给他寄去英文版《共产党宣言》、《资本论》，还写信建议他借助英语语法和词典来阅读。革命导师真是对自己学而不厌，对别人诲而不倦呀！

马克思、恩格斯为了革命斗争的需要，刻苦学习和掌握了一二十种外语。我们少年处在长身体、长知识的时期，为了在本世纪内实现四个现代化，我们要攀登科学高峰，学习外国科学技术新成就，研究外国的经验教训，赶超世界先进水平，不是更要学好外语吗？下面我们就来看看，我国数学家陈景润同志在解决哥德巴赫猜想这一世界著名难题的时候，是怎样学习和运用外语的。

陈景润学习多种外语， 攀登科学高峰

我国著名的数学家陈景润同志，少年朋友是很熟

悉的。他在解决哥德巴赫猜想这个数学难题，攀登科学高峰的时候，是怎样学习和运用外语的呢？

陈景润同志在中学里就学了英语，在大学里学了俄语，在研究所里又自学了德语和法语，可以用这四种文字阅读和写论文。以后，他又自学了日语、意大利语和西班牙语，可以阅读外国资料和文献。因为他懂得了多种外语，可以直接从原文阅读国外的资料，用不着等人翻译出来了再读。从阅读和研究外国资料中，他吸收和消化了前人的智慧，就大大加快了他攻关的速度。在这样的基础上，经过刻苦的钻研和长期不懈的努力，才解答了 $(1 + 2)$ 这样的命题。

少年朋友们，科学文化是有继承性的，不是从天上掉下来的，也不是哪一个人突然想出来的。科学家就象蜜蜂采花酿蜜一样，必须广泛学习、研究和吸收前人的研究成果，才能做出新的重大的创造发明。要不然，闭目塞听，就要走很多弯路，落在时代的后面。我们从陈景润同志的例子中可以看出，学习外语，直接阅读和吸收世界各国科学技术方面的研究成果和最新成就，对发展我国的科学技术事业，有着多么重要的作用。

也许还有的少年朋友要说：“我一不升学，二不出国，三不当科学家，当工人农民，学外语有什么用？”这也不对，中小学是打基础阶段，学的都是基础课，基本

知识。外语也是基础学科之一，不能不学。同学们，我国要在本世纪内实现四个现代化，将来的工人农民也需要有较高的文化科学水平，需要有一定的外语知识。我们来看看工人农民是不是需要外语知识吧！

当工人农民也用得着外语

1974年，湖北省当阳县金沙大队，由于没有人认识进口农药的英文说明书，使四十多亩棉花大面积遭到药害。

当地的干溪中学的英语教师和学生知道了这一情况以后，急忙赶到生产队，拿到英文说明书，顾不上吃饭和睡觉，赶忙翻译。但是他们的外语程度不够，对工农业外语词汇了解不多，一时译不出来，后来靠查字典，向社员和技术人员请教，才翻译出来了。社员们按说明书使用农药，避免了更多的损失。社员们都称赞干溪中学的师生翻译的这份英语说明书对农业生产起到了“及时雨”的作用。

干溪中学党支部通过这件事，组织外语教师和学生，跟工人、贫下中农、技术人员相结合，先后深入四十七个生产队和林场、卫生院、农具社等单位进行调查研究，搜集了当地工业、农业、卫生等各条战线需要翻译

的英文说明书十四份，及时进行了翻译，大大帮助和促进了工农业生产，受到当地工人、贫下中农的称赞和欢迎。工人和贫下中农语重心长地对同学们说：“外语要学，不要只盯着脚尖。”现在要搞机械化、现代化、科学种田，外语大有用处。

再举一个例子。一位汽车司机过去不懂外语。一次，一位外宾来乘坐他的汽车，一上车就十分焦急地说了一大串外语，他一个字也听不懂。外宾见他不懂，更是着急，连连打手势，他仍旧不懂，只好跑去找翻译。好不容易找来翻译才弄明白，原来外宾要到火车站去接人。他急忙用尽可能快的速度开车，才算没有误事。这件事促使他下定决心，利用业余时间学习外语。

少年朋友们，为了实现四个现代化，我国正在引进大量的外国先进技术，我国和外国的经济文化交流和人民之间的友好往来日益增多，不仅需要大量的外语专门人材，也要求各个岗位上的普通劳动者都能掌握一些基础的外语知识。外语不是可有可无的知识，它已经成为我们进行阶级斗争、生产斗争和科学实验三大革命运动的锐利武器了。

现在，我们学习外语的条件十分好。我们既有革命导师学习外语的典范，有科学家学习外语的榜样，有青少年学习外语的标兵，又有老师在学校里辛勤地教，

还有广播、电视等各种现代化的学习外语的条件，只要我们不怕困难，面对困难，克服困难，就能学好一种或几种外语。

过去，万恶的“四人帮”鼓吹“外语无用论”，借一个受他们毒害的少年的口喊出“我是中国人，何必学外文，不学ABC，照样干革命”的错误口号。他们不让我们青少年掌握外语，破坏社会主义革命和社会主义建设，破坏实现四个现代化，破坏支援世界革命，目的就是篡党夺权，复辟资本主义。

少年朋友们要知道，外语是一种斗争的武器，它本身是没有阶级性的。无产阶级学了它，就可以用来为无产阶级服务，资产阶级学了它，就要用它来为资产阶级服务。“四人帮”鼓吹“外语无用论”是假，搞文化专制主义是真。他们竭力把外语操纵在他们的帮派手里，作为他们里通外国，崇洋媚外，投降帝国主义和社会帝国主义的工具。为了篡改和反对毛主席的革命外交路线，他们竭力安排自己的亲信去学外语，企图为他们的帮派培养一批驻外“大使”。他们还利用外语来篡改毛主席著作。他们打着出英文版《毛泽东诗词》的旗号，公然篡改毛主席著作，砍掉《蝶恋花·答李淑一》这首词中关于杨开慧烈士的注释。结果这首词第一句“我失骄杨君失柳”译成英文，“I lost my proud poplar

and you your willow”，变成了“我失掉了我的骄傲的杨树，你失掉了你的柳树”，完全篡改了毛主席这首词的精神实质和革命含义。

“四人帮”这一套，是跟他们的修正主义的老祖宗、马克思主义的凶恶敌人、阴谋家巴枯宁一模一样的。巴枯宁利用人们不懂俄语，捏造了俄国的情况，大肆宣传，欺骗革命群众，贩卖他的反动观点。恩格斯十分愤慨，他在1852年写信给马克思说：“说实在的，巴枯宁所以捞到了一点东西，只是由于谁也不懂俄语。”在这前后，恩格斯发奋学会俄语，还进一步学会了好几种斯拉夫语。

少年朋友们，从国际共产主义运动史上，从我国现实的阶级斗争中，都可以清楚地看出，反动阶级一直在跟无产阶级争夺外语这一斗争武器，我们青少年决不要上“四人帮”的当，轻视外语学习。我们要为革命从小努力学习外语，我们要跟“四人帮”针锋相对，学好外语。我们要说：“我是中国人，就要学外文，学了ABC，更好干革命！”

现在中小学普遍开设英语、俄语两种外语课程。为了配合少年朋友们的学习，下面主要讲怎样学好这两种语言。各种语言都有它们的共同规律，也有各自